Арбениных, также дают сатиры-характеристики светскому обществу («балет на сцене – в обществе балет...»). В этой реплике заключается размышление поэта об участии современного поколения людей, которое не может найти достойное применение своим силам.

Примечательно и то, что русская речь сменяется французской, и именно она содержит «убийственную характеристику света». Таким образом, сатира помещается в межстрочное примечание, сглаживая тем самым остроту оценок. [2, с. 38]

Для экспликации своей позиции автор прибегнул ко всем известным методам: «Маскарад» включает в себя и «говорящее» заглавие с двойным толкованием, и метафорические образы, и кладезь художественных приёмов и т.д. Все перечисленные выше средства автор направил на реализацию одной цели – изобразить истинную сущность окружающего его «масочного», безликого общества, у которого «ни души, ни званья нет, – есть тело» [4, с. 255], крушение семьи, конфликт личности и общества.

1. Андреева, В.Г. «Маскарад» М.Ю. Лермонтова и русский роман второй половины XIX в. / В.Г. Андреева. – М.: КГУ имени Н.А. Некрасова. Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки» 5 (3). – 2014. – С. 211-216.
2. Анненкова, Н.А. «Маскарад» и «Арбенин» М.Ю. Лермонтова. К вопросу о функционировании сатиры и инъективывкрупной формы / Н.А. Анненкова // Вестник ОГУ. – 2006. - №11. – С. 36–38.
3. Комарович, В.Л. Автобиографическая основа «Маскарада» / В.Л. Комарович. – М., 1941. – С. 629–672.
4. Лермонтов, М.Ю. Собрание сочинений: в 4 т. Т. 1–4, М.: Художественная литература, 1983–1984. – 344 с.
5. Лермонтовская энциклопедия. Институт русской литературы АН СССР. Научно-редакционный совет издательства «Советская энциклопедия» / Глав.ред. В.А. Майнулов. – М., 1981. – 850 с.
6. Манн, Ю.В. Игровые моменты в «Маскараде» Лермонтова / Ю.В. Манн. – М.: Аспект-Пресс, 1995. – С. 27–38.
7. Николина, Н.А. Филологический анализ текста: учеб.пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Н.А. Николина. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 256 с.
8. Рейнхард, И. Мотив праздника в драматургии русского романтизма: «Маскарад» М.Ю. Лермонтова // И. Рейнхард. – Славика Литтерария, 2012. – С. 17–23.

Косачева Т.А.

Трудности перевода различных типов фразеологизмов

*Национальный исследовательский университет «МЭИ»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/sr-10-06-2018-29

idsp: 000001:sr-10-06-2018-29

Аннотация

В статье рассматриваются различные типы фразеологизмов, и особенности их перевода, а также изучается фразеологический фонд английского языка

Ключевые слова: Классификация фразеологизмов, эквиваленты, аналоги, трудности перевода

Abstract

This article deals with various types of phraseologisms and peculiarities of their translation Phraseological stock is also paid attention to.

Keywords: Classification of phraseologisms equivalents, analogs, difficulties of translation.

Фразеологизмами называются устойчивые, повторяющиеся словосочетания. Такие устойчивые сочетания слов противостоят переменным, свободно создаваемым в процессе речи. Общая проблема различной сочетаемости слов в иностранных языках и

фразеологические вопросы очень важны для практики, а также для теории перевода. Поскольку перевод фразеологизмов достаточно труден. При переводе обнаруживаются специфичность сочетаний, свойственная тому или иному языку.

По мнению Федорова А.В. , /с точки зрения перевода исключительно важны также черты фразеологических единиц, как степень смысловой слитности или раздельности их элементов степень ясности или неясности мотивировки (наличие или утрата внутренней формы, образности), стилистическая окрашенность [1].

Рассмотрим классификацию фразеологизмов, предложенную Б.А. Лариным, который подошел к материалу исторически, принимая во внимание пути становления фразеологизма – от свободного сочетания к слитному и потом к неразложимому.

Данная классификация включает три рубрики (в порядке возрастающей слитности):

1. переменные словосочетания, в которые входят и довольно устойчивые фразеологические сочетания;
2. устойчивые метафорические словосочетания, характеризующиеся «наличием стерео типичности, традиционности и метафорического переосмысления, отхода от первоначального значения, иносказательным применением» [2], понятным в современном языке;
3. идиомы, отличающиеся от предыдущей группы « более деформированным, сокращенным , далеким от первоначального составом (лексическим и грамматическим) и заметным ослаблением той семантической членораздельности, какая и обуславливает метафоричность [2], иначе говоря мотивировка значения здесь утрачена.

Опираясь на базовую классификацию фразеологизмов, авторы С.П. Романова и А.А. Коралова [3], предлагают свою классификацию фразеологических единиц, исходя из переводческого опыта, хотя и считают её довольно условной. Они полагают, что те фразеологические единицы, которые имеют фразеологические соответствия в другом языке, можно разделить на следующие три группы:

1. полные фразеологические эквиваленты;
2. частичные фразеологические эквиваленты;
3. фразеологические аналоги.[3].

Рассмотрим особенности этих трёх групп фразеологизмов. К первой группе относятся выражения, которые по лексическому составу и смыслу полностью совпадают с оборотами другого языка.

Приведём примеры данных фразеологизмов:

Armedtoeteeth- вооружённый до зубов;

Atfirstsight- с первого взгляда;

With fire and sword –огнёмимечом;

To bury one's head in the sand – спрятатьголовувпесок.

Группа полных фразеологических эквивалентов довольно большая, в неё входят выражения, восходящие к одному источнику, например, Библии (tobearone'scross-нести свой крест, inthesweatofone'sbrow-в поте лица своего); мифам Древней Греции (Achillesheel-Ахиллесова пята, threadofAriadne-нить Ариадны), к другому иностранному языку, из которого было взято выражение (thereversesideofthemedal) - обратная сторона медали-из французского языка; toloseface –из китайского языка; к историческому событию (tocrosstheRubicon- перейти Рубикон).

Частичные фразеологические эквиваленты имеют сходный или единый образ, очень близкий смысл, но немного разный лексический состав. Например. A greatshipaskdeepwaters& -Большому кораблю большое плаванье. A grass widow- соломеннаявдова; to have money to burn - денег – курынеклюют.

Сходство образов данной группы фразеологизмов объясняется теми же причинами, что и для групп полных эквивалентов.

Самая многочисленная группа аналогов и фразеологических выражений, не имеющих фразеологических соответствий в другом языке. Всё же группа аналогов допускает возможность чётко и без смысловых потерь передать исходное выражение. Даже при полном расхождении образов можно отметить смысловую и экспрессивную равноценность следующих соответствий: *to make a mountain out of a molehill* – делать из мухи слона; *straight from the horse's mouth* – из надёжного источника; *to be at the end of one's rope* – быть в безвыходном положении.

Подобные соответствия можно также заметить в следующих предложениях.

1. *I want to talk cold turkey to you.* - Я хочу поговорить с тобой на чистоту.
2. *Tom lies as a gas meter & Don't believe him.* - Том врёт как живый мерин. Не верь ему.
3. *When John was hit on the head by the ball, he saw stars.* - Когда мяч попал Джону в голову, у него искры посыпались из глаз.

Переводчик должен использовать аналогии с осторожностью, так как они нередко содержат смысловые особенности, не присущие фразеологизмам русского языка.

Например, английское фразеологическое выражение *to be born with a silver spoon in one's mouth* может иметь в русском языке соответствие родиться под счастливой звездой или родиться в сорочке, но в отличие от русских выражений, означающих везение и удачу, английская идиома означает, что человек родился в богатой семье, если в тексте это богатство акцентируется, следует прибегать к описательному переводу.

При характеристике фразеологизмов можно отметить их национальное своеобразие, поскольку в каждом языке среди них есть много специфических и по форме, и по мотивировке, и по значению. Особо ярко это своеобразие проявляется в тех фразеологических выражениях, в которых отразились специфические черты конкретной истории народа и его быта. Например, *to cut smb off with a shilling* – лишить кого-либо наследства; *to measure smb's foot by one's own last* – мерить кого-либо на свой аршин. Однако, и к фразеологизмам, в которых ярко проявляется национальная экзотика, иногда можно подобрать близкие по значению параллели из фразеологизмов другого языка. Так, русскому ездить в Тулу со своим самоваром может соответствовать в английском языке *to carry coal to Newcastle* – возить уголь в Ньюкасл, если только в тексте не акцентируются географические соответствия.

Помимо этого существует немало «межнациональных» фразеологизмов, вошедших во многие языки как результат межкультурных коммуникаций. Таковыми, в частности, являются многочисленные фразеологизмы, цитирующие текст Библии, например, блудный сын, вавилонское столпотворение, соломоново решение, суeta суeta, не сотвори себе кумира, а также цитаты из мировой литературы, как то, из произведений великого английского драматурга Шекспира – Быть или не быть – вот в чём вопрос – *to be or not to be that is the question*; *a fool's paradise* – призрачное счастье.

Cakes & ale – беззаботное веселье из произведений Ф. Купера, например, *the last of the Mohicans* – последний из могижан.

Фразеологизмы разнообразны «и сточки зрения принадлежности к функциональным стилям [4], например, многие из них могут быть разговорными и просторечными, как в русском языке (лезть на рожон, дать по шапке, валять дурака), другие, наоборот, применяются в книжном стиле (гордиев узел, кануть в лету, домоклов меч). Имеются фразеологизмы, которые начисто лишены эмоциональной окраски (например, сложные термины *a black box* – чёрный ящик, *a smooth landing* – мягкая посадка).

Однако, очень многие фразеологизмы, как видно из вышеприведённых примеров, обладают большой эмоциональностью и повышают экспрессивность как устной, так и письменной речи.

Основным условием точного перевода фразеологизмов является вдумчивое изучение фразеологического фонда языка оригинала и учёт всех контекстуальных и ситуативных факторов.

1. Основы общей теории перевода. М., «Высшая школа», 1983. – 303 с.
2. Ларин Б.А. Очерки фразеологии, 1977.
3. Романова С.П., Коралова А.А. Пособие по переводу с английского на русский. М.: КДУ, 2011. – 176 с.
4. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., «Высшая школа». 1975. – 324 с.